

ГОВОРИТЕ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ
(ПО—ЭКОНОМИЧЕСКО—ТОРГОВЛЕ)

经贸速成交际俄语

主 编 徐惊尘

吉林教育出版社

359710

经贸速成交际俄语

主 编 徐惊尘

副主编 张显孝

李少华

刘桂芬

吉 林 教 育 出 版 社

2054/53

经贸速成交际俄语

徐惊尘 主编

责任编辑：白国才

封面设计：石笑

出版：吉林教育出版社

787×1092毫米32开本4.75印张 95 000字

发行：吉林省新华书店

1992年7月第1版 1992年7月第1次印刷

印数：1—6 000册 定价：3.70元

印刷：吉林省物资学校印刷厂

ISBN 7-5383-1712-0/G·1503

前 言

随着我国北方省份的边境城市陆续对外开放，我国同独联体国家的边贸活动异常活跃，尤其是对俄边贸，呈现出前所未有的好势头。为适应对俄边贸不断发展的形势，满足广大外贸工作者和经商户的迫切需要，我们编写了《经贸速成交际俄语》一书。

正如书名所示，我们这本书的第一个特点是书的内容仅限于“经贸交际”方面。全书围绕着经商贸易可能涉及到的一些场合，分12部分进行编写；每一部分针对交际的需要，除选编了若干常用单词外，还精心设计了一些日常用语和简单会话。使用者凭借这些内容，不用经过特殊训练，就能参与外贸活动。

“速成”是这本书的又一特点。我们知道，在对外贸易中，语言不通是影响交往的第一障碍，而我国现在的众多经商者，他们之中的绝大多数人不懂俄语。为解决这一首要难题，我国的一些出版部门也先后出版了一些有关对俄贸易方面的书，但由于这些书专业性太强，又都是以俄汉对照的方式编印的，所以，对那些没有一定的俄语基础的人来说，仍属于“阳春白雪”。为此，我们在这本书里，把所有的俄文都配有相应的中文音译和意译，这就使那些不懂俄语的经商者借助书中的中文音译和意译，也能同俄国人交往、谈生意。在编写中我们着眼实用，力求通俗，突出速成，使读者

一看就懂，一学就会。如果这本书能得到广大对俄经商者的喜爱，在边贸交往中起到她应有的作用，我们将感到无限欣慰。

编写这样的书，我们还缺乏经验，限于水平，再加上时间仓促，疏漏失误之处一定难免，恳请读者指正。

编 者

1992年7月

说 明：

- ① 本书编排形式为：竖线左侧俄文后面为中文音译，竖线右侧为中文意译。
- ② 中文音译中加点的为重音，加短横的为合音。

• 2 •

目 录

前言.....	(1)
I ЗНАКОМСТВО (结识)	(1)
II ВСТРЕЧА (见面)	(8)
III ГОСТИНИЦА (旅馆)	(16)
IV ТЕЛЕФОН (电话)	(26)
V ТРАНСПОРТ (交通)	(33)
VI МАГАЗИН (商店)	(42)
VII РЕСТОРАН (饭馆)	(59)
VIII КИНО-ТЕАТР (影剧院)	(75)
IX СПОРТ (体育运动)	(93)
X БОЛЬНИЦА (医院)	(105)
XI ПОЧТА ТЕЛЕГРАФ (邮局电报局).....	(119)
XII ПУТЕШЕСТВИЕ (旅行)	(129)
ПРИЛОЖЕНИЕ (附录)	(141)
1. СЧЁТ (数字)	(141)
2. ЕДИНИЦЫ ИЗМЕРЕНИЯ И ДЕНЕГ (测量和货币单位)	(143)

І. ЗНАКОМСТВО 结 识

一、СЛОВА 单 词

Я (м^ня, мн^е, мн^{ой})

—牙 (灭^н亚, 姆^н涅, 姆^н诺伊)

Ты (теб^я, теб^е, тоб^{ой})

—德^а (杰^а比^а亚, 杰^а别, 搭^а鲍伊)

Мы (нас, нам, нами)

—梅 (那^с斯 那^м姆, 那^м米)

Вы (вас вам, вами)

—维 (娃^с斯, 娃^м姆, 娃^м米)

Мой (моя, мо^е)

—毛伊 (马^а牙, 马^а尧)

Наш (наша, наш^е)

—那^с士 (那^с沙, 那^с晒)

ваш (ваша, ваш^е)

—娃^с士 (娃^с沙, 娃^с晒)

Кто (кого, кому, кем, ком)

—克^а豆 (卡^а沃, 卡^а木 克^а耶姆

扣^а姆)

это—埃搭

знать (знаю, знаем, знаете)

我

你

我们

您 (你们)

我的

我们的

您的 (你们的)

谁

这是

知道, 认识

—兹那奇（兹那郎，兹那耶姆，
兹那耶杰）

（по）знакомиться（коимся，-ко-
мьтесь）

—（巴）兹那靠米擦（—靠米姆夏，
—靠米杰西）

имя—伊米亚

фамилия—法米里亚

как—卡克

звать（зовут）

—兹娃奇（杂屋特）

认识

名，名字

姓

怎样

叫

二、Речевые образцы（语言模式）

Давайте познакомимся. —达娃
伊杰 巴兹那靠米姆夏

Будем знакомы. —布杰姆兹那
靠梅

Я хотел（хотела）бы с вами
познакомиться.

—牙 哈杰勒（哈杰拉）杯
斯娃米 巴兹那靠米擦

Мне бы хотелось с вами позна-
комиться

—姆涅杯 哈杰拉西 斯娃米
巴兹那靠米擦

Позвольте представиться.

—巴兹沃里杰 坡列斯搭维擦

让我们认识一下。

我们来认识一下。

我（女）想和您认
识一下。

我想和您认识一
下。

请允许我自我介
绍一下。

Знакомьтесь! —兹那靠米杰西

Познакомьтесь, пожалуйста!

—巴兹那靠米杰西 巴绕斯塔

Будьте знакомы. Это ……

—布季杰兹那靠梅 埃达……

Разрешите вас познакомиться

—拉兹列士 A杰 娃斯 巴兹那靠

米奇

Как вас зовут? —卡克 娃斯
杂屋特?

Меня зовут Витя. —灭尼亚

杂屋特 维佳

A вас? —阿娃斯?

Меня зовут Ли Хуа —灭尼亚

杂屋特 李华

Как ваше имя? —卡克 娃晒
伊米亚?

Моё имя Да-Вы. —马尧

伊米亚 大维。

Как ваша фамилия? —卡克
娃沙法米里亚?

Моя фамилия Чжан. —马牙
法米里亚张

A как ваша? —阿 卡克娃沙

(你们) 认识一下
吧。

请认识一下吧。

你们认识一下，这
位是……

让我来给你们介绍
一下。

您叫什么名字?

我叫维佳。

(那么) 您呢?

我叫李华。

您叫什么名字?

我的名字是大维。

您姓什么?

我姓张。

(那么) 您 (的姓)
呢?

Моя фамилия Ван. —马牙
法米里亚 王

Очень приятно. —欧亲 坡里
牙特那

(Мне) очень приятно с вами по-
знакомиться.

—姆涅 欧亲 坡里牙特那
斯娃米巴兹那靠米擦

Я очень рад (рада) ! —牙
欧亲拉特 (拉搭)

Рад (рада) с вами позна-

комиться—拉特 (拉搭) 斯娃米
巴兹那靠米擦

Я давно хотел с вами позна-
комиться. —牙 达屋诺 哈杰

勒 斯娃米 巴兹那靠米擦

Я счастлив (счастлива) с вами
познакомиться, —牙夏斯离夫 (夏
斯离娃) 斯娃米 巴兹那靠米擦

Мы уже знакомы. —梅武日埃
兹那靠梅

Уже встречались. —梅武日埃
夫斯特列恰利西

Я вас знаю. —牙娃斯 兹那卹
Простите, кто вы? —坡拉斯季

我姓王。

很高兴。

(我) 很高兴和您
认识。

我(女) 很高兴。

认识您我很高兴。

我早就想和您认识
了。

认识您我(女) 感
到幸运。

我们已经认识了。

我们已经见过面
了。

我认识您。

对不起, 您是谁?

杰 克豆 维

Простите, с кем я имею честь
говорить? —坡拉斯季杰 斯
克耶姆伊灭郎 切斯奇 戛瓦离奇

对不起，我有幸和
那位说话？

三、Разговóры 对 话

- 1) Здравствуйте, давайте
познакóмимся. —兹德拉斯杜
伊杰达娃伊杰 巴兹那靠米姆夏
Очень приятно. —欧亲坡里牙
特那

Меня зовут Чжан Да-ви.
灭尼亚 杂屋特 张大维

А меня Ли Хуа. —阿 灭尼亚
李华

- 2) Вы, кажется, ещё не
знакóмы. познакóмьтесь,
пожалуйста. Ли Хуа, это
мой друг. А это моя жена.
—维 卡日埃擦耶笑 涅兹那靠梅
巴兹那靠米杰西 巴绕斯塔, 李
华, 埃搭 毛伊 德卢克. 啊 埃搭
马牙 日埃 那
Очень приятно. Чжан Да-
ви. —欧亲 坡里牙特那, 张大维
И я рада. Ли Хуа.

“您好，咱们认识
一下吧”。

“很高兴”。

“我叫张大维”。

“我叫李华”。

“你们好象还不认
识吧。大家认识一
下。李华，这是我
的朋友。这是我的
妻子。”

“非常高兴，我叫
张大维”。

“我也很高兴，我

—伊 牙 拉达 李华

3) Товарищ профессор, я только что слушал ваш доклад, и очень хотел бы с вами познакомиться. —达娃利士 伊坡拉费萨尔 牙豆里卡士特欧 斯卢 沙尔娃士 达克拉特 伊 欧 亲 哈杰尔杯 斯娃米 巴兹那靠 米擦。

Позвольте, с кем я говорю?

—巴兹沃里杰 斯克耶姆 牙 夏娃留?

Чжао Ли-мин, студент факультета иностранных языков.

—赵立明, 斯杜坚持 法库里杰

德 A 伊纳斯特兰内赫牙贼靠夫

Очень приятно, Лю Бо-лин.

—欧亲 坡里牙特那 刘宝林

4) Познакомьтесь, пожалуйста.

Это директор нашей фирмы

Лю Сян-ян. А это глава

делегации Иванов.

—巴搭那靠米杰西 巴绕斯搭

埃搭 几列克搭尔 那晒伊 费尔

梅 刘向阳, 阿埃搭 戈拉娃 杰

列戛慈 A 伊娃诺夫

叫李华”。

“教授同志, 我刚听完您的报告, 很想和您认识一下”。

“请问, 您是哪一位 (我在跟谁说话)? ”

“外语系学生赵立明。”

“很高兴。我叫刘宝林”。

“请诸位认识一下, 这位是我公司经理刘向阳, 而这位是代表团的团长伊万诺夫。”

Рад с вами познакомиться,
товарищ Ивано́в. — 拉特 斯
娃米 巴兹那 靠米擦 达娃利士
伊娃诺夫

Я тоже рад, товарищ Дирек-
тор. — 牙 豆日埃 达娃利士伊
克搭尔

5) Товарищ секретарь, мне
нужно увидеть директора
фирмы. — 达娃利士 些克列
搭里 姆涅 奴日那 屋维杰奇
几列克搭拉 费尔梅

Его сейчас нет у себя.
Простите, кто вы? Как ваша
фамилия? — 耶沃 夏斯 涅特
屋 些比亚 坡拉斯季杰 克豆维
卡克 娃沙 法米里亚?

Я студентка. Моя фамилия
Чжан. Имя Ли-да. — 牙 斯杜
坚特卡、马牙 法米里亚 张 伊
米亚 丽达

Я вас записала. Приходите,
пожалуйста, завтра. — 牙
娃斯 杂比萨拉 坡利哈季杰 巴
绕斯搭 杂夫特拉

“很高兴和您认
识，伊万诺夫先
生。”

“我也很高兴，经
理同志。”

“秘书同志，我要
见公司经理。”

“现在他不在。请
问您是谁？姓什
么？”

“我是大学生，姓
张名丽达。”

“我给您登记好
了，请明天再来。”

Ⅰ. ВСТРЕЧА 见 面

一、Слова 单词

дóбрый (дóбрая, дóброе,
дóбрые) — 都勃雷伊 都勃拉呀, 都勃
拉耶 都勃雷耶

день — 金恩

ночь — 诺奇

у́тро — 乌特拉

вéчер — 维切勒

в́идеть (в́ижу, в́идишь, в́идит,
в́идим...) — 维杰奇 (维入 维季士
维季特 维季姆)

жизнь (живу́, живёшь, живёт,
живём, живёте) — 日 A 奇 (日 A 悟

日 A 悟尧士 日 A 悟尧特 日 A 悟尧姆

日 A 悟尧杰)

дéло (делá) — 杰拉 (杰拉)

нóвый (нóвая, нóвое, нóвыс,
нóвого) — 诺维伊 诺娃亚 诺娃耶
诺维耶 诺娃瓦

良好的, 善良的

白天

黑夜

早晨

晚上

看见

生活、住

事情

新的

семья — 谢米牙
 жена — 日埃那
 дети — 杰季
 здорóвье — 兹搭楼维耶
 встреча — 夫斯特列怡
 прийти (пришёл, пришла, пришлѝ)
 — 坡里伊季 (坡里稍勒 坡里士拉
 坡里士力)
 опоздáть (опоздал, опоздала,
 опоздали) — 阿巴兹搭奇, 阿巴兹搭
 勒 阿巴兹搭拉, 阿巴兹搭力
 сего́дня — 谢沃德尼阿
 вчера — 夫切拉
 завтра — 杂夫特拉
 командировка — 卡曼季楼夫卡
 друг (друзья) — 德卢戈 (德卢
 季亚)
 приветствовать — 坡利维特斯特娃娃
 奇
 от имени — 阿特伊灭尼
 компания — 卡姆巴尼亚
 неделя — 涅杰俩

家庭
 妻子
 孩子
 身体
 会面、迎接
 来

迟到, 来晚

今天
 昨天
 明天
 出差
 朋友, (朋友们)

欢迎

以…名义, 代表…
 公司
 周

二、речевые образцы 语言模式

Здравствуйтe! — 兹德拉斯杜伊杰
 Дóбрый день! — 都勃雷伊 坚
 Дóброе у́тро! — 都勃拉耶 乌特拉

您(你们)好!
 白天好! (日安)
 早上好!

Добрый вечер! —都勃雷伊 维切勒
Спокойной ночи! —斯巴靠伊那伊
诺奇

Привёт! —坡利维特

Приветствую! —坡利维特斯杜郎

Здравствуй ещё раз. —兹德拉
斯杜伊杰 也笑 拉斯

Рад вас видеть. —拉特娃斯维杰奇

Как вы живёте? —卡克维日 A 悟尧

杰?

Как дела? —卡克 杰拉?

Что нового? —史豆 诺娃娃?

Как твоё семья? —卡克 特娃娃
谢米牙?

Как жена? —卡克 日埃 那?

Как дети? —卡克 杰季?

Как здоровье? —卡克 兹搭楼维耶?

Какая неожиданность! —卡卡牙
涅阿日 A 担那斯季

Приятная неожиданность! —坡利
牙特那亚涅阿日 A 担那斯季

Как давно не виделись. —卡克
达屋诺 涅 维杰里西

Кого я вижу? —卡沃 牙 维入

Какая приятная встреча! —卡卡

晚上好!

晚安!

好!

欢迎! 向您致意!

再一次问您好!

见到您很高兴。

您过得怎么样?

您的近况怎样 (事
情怎么样)?

有什么新闻?

你家里都好吗?

妻子好吗?

孩子好吗?

身体怎么样?

真没想到!

真没想到! 太叫人
高兴了!

好久不见!

我看见谁来了!

看见您真叫人高

牙 坡利牙特那亚 夫斯特列恰
Вот так встреча! — 沃特 搭克 夫
斯特列恰

Какими судьбами? — 卡克 А米
苏季巴米

Сколько лет, сколько зим! — 斯
阔利卡 列特 斯阔利卡 吉姆

Я рад (рада), что вы пришли.
— 牙 拉特(拉搭) 史豆 维 坡利士力
Хорошо, что вы пришли. — 哈拉
少 史豆 维 坡利士力

Вот мы и пришли! — 沃特 梅 伊
坡利士力

Я не опоздал (—а)? — 牙 涅 阿
巴兹搭勒 (—搭拉)

Простите, мы немного опоздали.
— 坡拉斯季杰 梅 涅姆诺夏 阿巴兹
搭里

Лучше поздно, чем никогда.

— 卢奇晒 抱兹那 切姆 尼卡个达

До свидания! — 达斯维达尼亚

До встречи! — 达夫斯特列奇

До завтра! — 达杂夫特拉

До вечера! — 达维切拉

Пока! — 巴尬

Разрешите попрощаться! — 拉兹列
士 А杰 巴坡拉夏擦

兴!

真是太巧了!

什么风把您吹来
的?

好久没见了!

您来了, 我很高
兴。

您来了, 可太好
了。

瞧, 我们来了!

我(女)没迟到
吧?

对不起, 我们来晚
了一点。

晚来总比不来强。

再见!

再见!

明天见!

晚上见!

回头见!

我告辞了!